

УДК 81'366.54(075)=512.162=512.161

САРДАР ЗЕЙНАЛОВ

(Баку, Азербайджан)

КАТЕГОРИЯ ПАДЕЖА В УЧЕБНИКАХ ПО АЗЕРБАЙДЖАНСКОМУ И ТУРЕЦКОМУ ЯЗЫКАМ

Ключові слова: мовна система, генеалогічне дослідження, словниковий склад, граматична структура, фонетична спорідненість, відмінки.

Азербайджанський і турецький мови є родичами і входять в групу тюркських мов. Серед них зв'язок між азербайджанським і турецьким мовами є більш щільним, ніж з іншими мовами. Після відновлення Азербайджаном незалежності відкриття кордонів, здійснені взаємні візити, трансляція турецьких теле- і радіоканалів в Азербайджані ще більше зблизили ці мови. Тому в теперішній час турецьку мову в Азербайджані можна зустріти всюди і поруч, і це сприймається як нормальне явище. Цьому сприяє і той факт, що носії цих мов без зусиль можуть розуміти одне одного, спілкуватися без участі перекладача кожен на своїй рідній мові.

Звичайно, кожна мова має свою систему. І в цьому сенсі між азербайджанським і турецьким мовами багато спільного і в той же час відмінних рис. Треба зауважити, що відмінні особливості в основному стосуються лексичного складу цих мов. Що стосується граматики, то в цьому відношенні ці мови зближає багато схожих рис.

Науковці вважають, що «така зв'язок мов або родство не є біологічним явищем, а виступає як суспільно-історичне явище.

Азербайджанський і турецький мови також об'єднує родство. Разом з тим, існує багато мовних явищ, генеалогічне дослідження яких представляє великий інтерес для науки. Одним з таких аспектів є опис категорії падежів в підручниках цих мов.

Так, в підручниках по граматиці азербайджанської мови вказувалося різне число падежів. В підручнику 1918 року під назвою «Рахбари-сарф» вказуються 6 падежів іменного, але назви приводяться на арабській мові: мафул бех, мафул ілейх і др. [4].

В підручнику «Грамер» 1934 року, авторами якого є І. Гасанов і А. Шаріфов, приводяться сім падежів, але вони не позначаються окремими термінами, а нумеруються як перше відмінювання, друге відмінювання і т.д.

В книзі «Грамматика», виданої без авторства в 1937 році, зазначається, що у іменного в азербайджанській мові є 7 падежів. Але ці падежі називаються наступним чином: іменний відмінювання, родительний відмінювання, винительний відмінювання і т.д.

В «Грамматике» А. Демірчизаде і Д. Гулієва, вийшовшій в 1938 році, зазначаються шість падежів іменного: adlıq (іменний), iyulük (родительний), yönlük (дательний), təsirlük (винительний), yerlik

(предложный) и *şıxışlıq* (творительный). Это деление повторяется и в современных учебниках.

Обратим внимание на описание падежей в турецком языке. Так, в книге «Эски тюркдженин грамери» («Грамматика старого турецкого языка») А. Вон Габаина, переведенной на турецкий язык Мехметом Акалом, приводятся названия падежей: *belirsiz* (именительный, без специального показателя), *ilgi* (родительный), *yaklaşma* (направительный), *yükleme* (винительный), *bulunma-ayrılma* (местный или предложный), *ayrılma* (исходный), *vasita* (орудный), *eşitlik* (совместный), *yön* (направительный).

В другом учебнике по исторической грамматике отмечается, что в старом турецком языке существовало 9 падежей, и дается характеристика падежных суффиксов: «Так как падежные окончания устанавливают связь между словами, то в одном слове не может быть более одного падежного окончания. В каждом слове обнаруживается одно падежное окончание. В нашем языке – 9 падежей. Из них 8 падежей выступают с окончаниями, а один без окончания. Падеж без окончания называется пустой падеж» [1, с. 76]. В книге приводятся названия падежей, которые употребляются с суффиксами: *ilgi*, *belirtme*, *yönelme*, *kalma*, *çıkma*, *vasite*, *eşitlik*, *yön*.

В старом турецком языке падеж, обозначающий связь существительного с другими словами, назывался *ilgili hal* (родительный падеж). Аффиксы этого падежа аналогичны окончаниям родительного падежа в азербайджанском языке: *-in⁴*. И в турецком языке личные местоимения *тәп* и *biz* в родительном падеже употребляются с окончанием *-im⁴*.

Суффикс падежа *belirtme* аналогичен азербайджанскому окончанию винительного (*təsirlik halı*): *-i⁴*.

Падеж *yönelme* образуется с помощью суффиксов *-a*, *-e*: *okul-a git* (иди в школу), *kendisin-e inan* (верь в него).

При образовании падежа *kalma* используются суффиксы *-ta*, *-te*; *-da*, *-de*: *sokak-ta* (на улице), *yol-da* (в дороге).

Падеж *çıkma* принимает суффиксы *-dan*, *-den*, *-tan*, *-ten*: *ev-den* (из дома), *okul-dan* (из школы), *toprak-tan* (из земли).

Суффикс падежа *vasite -n* сегодня утратил свою употребительность и встречается только в образовании данного падежа у нескольких слов: *yaz-ı-n* (весной), *kış-ı-n* (зимой).

Суффиксами падежа *eşitlik* являются *-sa*, *-se*, *-ça*, *-çe*: *insan-sa* (человечески).

Окончаниями падежа *yön* выступают *-ra*, *-re*, *-arı*, *-eri*. Считается, что эти аффиксы в турецком языке потеряли падежное значение. Но встречаются в окончаниях некоторых слов: *dış-arı* (изнутри), *iç-eri* (внутри).

В учебниках современного турецкого языка приводятся шесть падежей существительного: *yalın*, *ilgi*, *yükleme*, *yaklaşma*, *bulunma*, *ayrılma* [2, с. 213].

Отметим, что в описаниях падежей в учебниках турецкого и азербайджанского языков существует определенная идентичность. Во всех современных учебниках по этим языкам отмечается 6 падежей существительного.

Турецкий язык:

1. Yalın – gazete (газета).
2. İlgili – -in⁴, gazete-nin (газеты).
3. Yükleme – -i⁴, gazeteyi (газету).
4. Yaklaşmak – -a, -e, gazeteye (газете).
5. Bulunma – -da, de; -ta, -te, sen-de (у тебя).
6. Ayırılma – -dan, -den; tan, -ten (от тебя).

Азербайджанский язык:

1. Adlıq – qarı (дверь).
2. Yiyəlik – -(n)ın⁴, qarının (двери).
3. Yönlük – -(y)a, -(y)ə, qarıya (двери).
4. Təsirlik – -(n)ı⁴, qarını (дверь).
5. Yerlik – -da, -də, qarıda (на двери).
6. Çıxışlıq – -dan, -dən, qarıdan (из двери).

Руфат Рустамов в своем учебнике для студентов факультета востоковедения «Морфология турецкого языка» называет падежи турецкого существительного так: *yalın, ilişik, varımlı, belli işlenmiş, durumlu, çıkmılı* [5, с. 36]. Он отмечает, что в азербайджанском и турецком языках падежи имеют некоторые отличия. Он пишет, что в турецком языке, когда существительное, оканчивающееся на гласный, принимает аффикс винительного падежа, соединительным согласным выступает «у», тогда как в азербайджанском языке таким согласным является «n»: *kar+u+ı* (тур.), *qar+n+ı*.

Но в азербайджанском языке некоторые слова с окончанием на гласный также имеют присоединительную морфему «у»: *su+u+ı*.

Как видно из примеров, сегодня в описании падежей существительного в азербайджанском и турецком языках нет существенных различий. Несомненно, это связано с тесной генеалогической связью этих языков, что и отражается в грамматической структуре.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ

1. *Eğitim D. Uygulamalı türkçe bilgileri / Dizisi Eğitim. – İstanbul : Osman Goker, 1997. – 258 p.*
2. *Ergin M. Türk dili (7 baskı). Bayrak yayım, tanıtım / Muharrem Ergin. – İstanbul, 2003. – 180 p.*
3. *Məmmədov N. Dilçiliyə giriş / N. Məmmədov, A. Axundov. – Bakı : Maarif, 1980. – 250 p.*
4. *Mirzəzadə Q. R. Rəhbəri-sərf / Q. R. Mirzəzadə, S. A. Axundov. – Bakı, 1918. – 138 p.*
5. *Rüstəmov R. Türk dilinin morfolojiyası / R. Rüstəmov. – Bakı : Nurlan, 2007. – 206 p.*

САРДАР ЗЕЙНАЛОВ

КАТЕГОРИЯ ПАДЕЖА В УЧЕБНИКАХ ПО АЗЕРБАЙДЖАНСКОМУ И ТУРЕЦКОМУ ЯЗЫКАМ

В данной статье делается акцент на том, что азербайджанский и турецкий языки являются родственными языками и входят в группу тюркских языков. Автор обращает внимание на то, что в описании падежей существительного в азербайджанском и турецком языках нет существенных различий. Несомненно, это связано с тесной генеалогической связью этих языков, что и отражается в грамматической структуре.

Ключевые слова: языковая система, генеалогическое исследование, словарный состав, грамматическая структура, фонетическое родство, падеж.

SARDAR ZEYNALOV

CATEGORY OF CASE IN THE TEXTBOOKS OF AZERBAIJANI AND TURKISH LANGUAGES

This article deals with the fact of connection Azerbaijani and Turkish languages which belong to the group of Turkic languages. The author examines the cases of nouns in Azerbaijani and Turkish languages. The author compared two languages and found out that these languages do not have significant differences. The similarity of languages is explained due to their close genealogical relationship and it reflected in the grammatical structure.

Key words: language system, genealogical research, vocabulary, grammatical structure, phonetic similarity, case.

Одержано 31.10.2011 р.